

Five Chinese Lyrics

Partition

Chants pour voix hautes et piano.

Musique composée en 1945 par Arthur Oldham (1926-2003).

Détails:

I. Under the Pondweed

Under the pondweed do the great fish go;
In the green darkness where the rushes blow.
The King is in Hao.

Under the pondweed do the great fish lie;
Down in Hao the sunny hours go by.
The King holds revelry.

Under the pondweed do the great fish sleep;
The dragon flies are drowsy in the heat;
The King is drinking deep.

English words by Helen Waddell

II. The Herd Boy's Song

Splashing water,
Luscious grass,
Somebody's child is herding an ox,
Riding his ox by the riverside,
Browsing ox;
Happy youth !

Away at dawn my ox I ride
And back again at eventide:
My rush hat shelters me from rain
In silks and sables what's to gain ?

When the sun on his golden horse rides high
Down to the river go ox and I
When the sinking sun makes shadows creep
He carries me home on his back asleep.

English words by E.D. Edwards

III. Fishing

A light spring breeze,
A tiny boat
A silken line,
A bobbing float,
A carpet of flow'rs,
A jar of wine,
For a moment in a lifetime
Liberty's mine !

English words by E.D. Edwards

1. Sous l'épi d'eau*

Sous l'épi d'eau le grand poisson va;
Dans la sombre verdure, où les tourbillons s'agitent.
Le Roi est à Hao.

Sous l'épi d'eau le grand poisson est allongé;
En bas à Hao les heures ensoleillées s'écoulent.
Le roi donne des festivités.

Sous l'épi d'eau le grand poisson dort;
Les libellules somnolent dans la chaleur;
Le Roi boit beaucoup.

**Epi d'eau ou potamot : plante aquatique à feuilles en partie flottantes et en partie submergées.*

Texte anglais de Helen Waddell

2. Le chant du berger

Eau éclaboussante,
Herbe succulente,
L'enfant de quelqu'un mène un bœuf,
Chevauchant son bœuf au bord d'une rivière,
Le bœuf broutant;
Heureuse jeunesse !

Sorti à l'aube, je conduis mon bœuf
Et de retour à la tombée du jour :
Mon chapeau de jonc me protège de la pluie
Dans les soies et zibelines qu'y a-t-il à gagner ?

Quand le soleil d'or chevauche en haut son cheval
En bas je vais à la rivière avec mon bœuf
Quand le soleil déclinant fait des ombres rampantes
Il me ramène à la maison, endormi sur son dos.

Texte anglais de E.D. Edwards

3. A la pêche

Une légère brise de printemps,
Un tout petit bateau
Une ligne en soie,
Un bouchon dansant sur l'eau,
Un tapis de fleurs,
Un pot de vin,
Pour un moment de la vie
La liberté est à moi !

Texte anglais de E.D. Edwards

IV. The Pedlar of Spells

An old man selling charms in a cranny of the town wall;
He writes out spells to bless the silkworms and spells to protect the corn.
With the money he gets each day he only buys wine;
But what does it matter if his legs get wobbly ?
He has a boy to lean on...

Lu Yu (A.D. 1125-1210) - translated by Arthur Waley

5. A Gentle Wind

A gentle wind fans the calm night;
A bright moon shines on the high tower.
A voice whispers, but no one answers when I call:
A shadow stirs, but no one comes when I beckon.
The kitchen man brings in a dish of lentils:
Wine is there, but I do not fill my cup.
Contentment with poverty is fortune's best gift:
Riches and Honour are the handmaids of Disaster.
Though gold and gems by the world are sought and prized,
To me they seem no more than weeds or chaff.

Fu Hsuan, English words by Arthur Waley

4. Le colporteur de sortilèges

Un vieil homme vend des charmes dans une brèche du mur de la ville;
Il écrit des voeux pour bénir les vers à soie et des voeux pour protéger le maïs.
Avec l'argent qu'il reçoit chaque jour, il n'achète que du vin;
Mais qu'est-ce que cela fait si ses jambes tremblent ?
Il a un garçon sur lequel s'appuyer...

Texte anglais de Arthur Waley

5. Un doux vent

Une douce brise évente la nuit calme;
Une brillante lune luit sur la haute tour.
Une voix chuchote, mais personne ne répond quand j'appelle:
Une ombre remue, mais personne ne vient quand je fais signe.
Le cuisinier apporte un plat de lentilles:
Le vin est là, mais je ne remplis pas ma coupe.
Etre satisfait de la pauvreté est le meilleur cadeau de la fortune:
Richesses et honneurs sont les servantes des catastrophes.
Bien que l'or et les pierres précieuses soient recherchés et prisés par le monde,
Pour moi, ils ne valent pas plus que de mauvaises herbes ou de la paille.

Texte anglais de Arthur Waley

Création

Créé en concert par Peter Pears (ténor), le 19 juin 1949, au Jubilee Hall d'Aldebourg, accompagné au piano par Benjamin Britten.

Créé à la radio (BBC, Third Programme), le 10 octobre 1949, par Peter Pears (ténor) accompagné au piano par Benjamin Britten.

Edition

Boosey & Co Ltd, Londres (1951).

Novello & Co. Ltd, Londres (1965) – N° NOV170261 (14 pages).

British Library – Integrated Catalogue: partition éditée en 1951 (14 pages), répertoriée sous le n°004561379 ; cote G.1276.rr.(26.)

Commentaires

Il s'agit de la première œuvre connue d'Arthur Oldham, composée en 1945 à l'âge de 19 ans. A cette époque Arthur est encore étudiant au Royal College of Music de Londres et a débuté une collaboration de 8 années avec Benjamin Britten dont il sera l'unique élève. Dans ses mémoires, Arthur écrit: « Encore étudiant j'avais composé trois chants à partir de traductions de textes chinois. Pendant un bref séjour à Paris, j'ai inclus ces chants dans un récital que j'ai donné à la maison de Madame Duff Cooper, dont le mari était alors ambassadeur de Grande-Bretagne en France. Benjamin Britten et le ténor Peter Pears vinrent les écouter et me proposèrent d'en augmenter le nombre. Avec deux nouveaux ajouts, ils ont inclus mes Five Chinese Lyrics dans un récital de chants anglais, au concert de clôture du Festival d'Aldebourg le 19 juin 1949. Ce fut un succès immédiat, les chants furent ensuite présentés à la radio (BBC, Third Programme), le 10 octobre 1949 et enregistrés par Britten et Pears, ils restent à ce jour (2000), dans le répertoire. »